



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

PLATAFORMA GARALEX: infraestructura tecnológica para la investigación y la didáctica de lenguaje del ámbito de las ciencias jurídicas

Joseba Ezeiza Ramos

Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

joseba.ezeiza@ehu.es

Resumen

En esta comunicación vamos a presentar un proyecto de una estructura tecnológica administrada en Web, para la investigación y la didáctica del lenguaje jurídico en sus diversos registros y niveles aplicando metodologías de análisis de corpus (Monzó y Borja, 2000 y 2001; Bowker, L. & Pearson, J., 2002; Elosegí, 2002; Biber, 2006; Lersundi et al., 2008; Parodi, 2007; Ezeiza, 2008 y 2009; Taylor et al., 2008; Zabala et al., 2008; Lombardo, 2009; Azkarate, 2009). Se trata de una Web que ofrecería a estudiantes, profesores y profesionales del ámbito jurídico y administrativo tres tipos de recursos: a) recursos de comunicación; b) recursos de consulta; y c) recursos de formación. Se trata de un proyecto que tiene como finalidad contribuir a dinamizar y armonizar el desarrollo y el uso de la lengua vasca entre los especialistas del área jurídica en el entorno universitario: profesores, estudiantes, investigadores, etc.

El núcleo central de la plataforma lo ocupará un “taller” para el análisis de las producciones académicas y profesionales. Dicho taller contará con varios módulos: a) una base documental de textos especializados; b) un instrumento de análisis de corpus; c) un extractor terminológico; d) una base de datos terminológica; y e) una base de datos de fichas de estilo. El taller está pensado para facilitar la colaboración entre lingüistas y expertos en Ciencias Jurídicas y tiene como objetivo principal ofrecer información relevante para la investigación y la enseñanza del lenguaje jurídico en la universidad, tanto a estudiantes como a profesores.

Esta idea ha sido desarrollada al abrigo de varios proyectos, entre los que destacan el proyecto PREST (DGE06/04), GARATERM (EJIE07/07), HIZLAN (DIPE08/16) y RICOTERM-3 (HUM2007-65966.CO2-02).

Palabras clave: lenguaje jurídico, instrumentos de corpus, didáctica.

Abstract

This paper presents an on-line tool project for the research and teaching of legal language in its various registers and levels through corpus-linguistic methodologies (Monzó y Borja, 2000 y 2001; Bowker, L. & Pearson, J., 2002; Elosegí, 2002; Biber, 2006; Lersundi et al., 2008; Parodi, 2007; Ezeiza, 2008 y 2009; Taylor et al., 2008; Zabala et al., 2008; Lombardo, 2009; Azkarate, 2009). This is a web that offers students, teachers and legal and administrative professionals three kind of resources: a) communication resources; b) reference resources; and c) training resources. This project pretends to help to dynamise and harmonize the development and use of Basque among the legal specialists in the university environment: teachers, students, researchers, etc.

The central core of the platform is a workshop for the analysis of academic and professional productions. This workshop is divided into several modules: a) a document database for specialised texts;

b) a tool for corpus analysis; c) a terminology extractor; d) a terminology database; e) a style file database. The workshop is meant to enable the collaboration between linguists and legal experts and its main objective is to offer relevant information for the research and teaching of legal language at university, for both students and teachers.

This platform has been developed with the help of various projects, such as PREST (DGE06/04), GARATERM (EJIE07/07), HIZLAN (DIPE08/16) y RICOTERM-3 (HUM2007-65966.CO2-02).

Key words: legal language, corpus tools, didactics.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Azkarate, M. (2009, en prensa). *Du contrat social-etik gizarte-hitzarmenera*, edo nominalizazioen eragina diskurtso berezituetan. ASJU, 2009.
- Biber, D., 2006. *University language: a corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: John Benjamins
- Bowker, L. & Pearson, J., 2002. *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- Elosegi, A., 2002. *Zuzenbideko Euskal hizkera berezia. Lege-corpus itzuli bateko terminologiaren azterketa lingüístico eta terminologia*. Bilbo: Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Ezeiza, J. (2008). *La terminología en las producciones académicas del área de las Ciencias Jurídicas. Aproximación didáctica*. Memoria inédita de Máster (Máster en Terminología del IULA). Dirección: M^a Teresa Cabré.
- Ezeiza, J. (2009, en prensa). "Herramientas para la compilación, estudio y gestión de la producción lingüística en la universidad: una aproximación didáctica y social". In: Caridad de Otto, E. eta López de Vergara, A. (ed.), *Las Lenguas para Fines Específicos ante el reto de la convergencia europea*. La Laguna: Universidad de La Laguna.
- Lersundi M., I. Zabala I. & A. Elordui, 2008. "Aditzetiko izenen emankortasunaren azterketa morfopragmatikoa euskarazko corpus orokor eta berezituetan". In Artiagoitia & Lakarra (arg.), 491-506.
- Lombardo, L., 2009. *Using Corpora to Learn about Language and Discourse*. Peter Lang.
- Monzó, E. y A. Borja, 2000. "Organitzazio de corpus. L'estructura d'una base de dades documental aplicada a la traducción jurídica". *Revista de Llengua y Dret* 34, 9-21.
- Monzó, E. y A. Borja, 2001. "Elaboració de corpus de documents per a la traducció especialitzada. Corpus documental per la traducció jurídica". *Forum de Recerca*, 5.
- Parodi, G. (ed.), 2007. *Working with Spanish corpora*. London: Continuum.
- Taylor, C., K. Ackerley, K. & E. Castelló, 2008. *Corpora for University Language Teachers*. Peter Lang.
- Zabala, I. et al. (2008): "GARATERM: diskurtso akademiko-profesionalaren didaktika eta garapena uztartzeko tresna informatikoen diseinua eta integrazioa helburu duen proiektua", in Ugarteburu, I. eta P. Salaburu. (arg.): *Espezialitate hizkerak eta terminologia jardunaldiak II*, Bilbo: Euskara Institutua-EHU.